Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stamtąd wezwali króla, lecz wyszedł do nich Eliakim,\* \*\* syn Chilkiasza,\*\*\* który stał nad pałacem,\*\*\*\* Szebna,\*\*\*\*\* pisarz, oraz Joach,\*\*\*\*\*\* syn Asafa,\*\*\*\*\*\*\* kanclerz.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Eliakim, אֶלְיָקִים , czyli: Bóg ustanawia.][\*\*290 36:2][\*\*\*Chilkiasz, חִלְקִּיָהּו , czyli: JAHWE jest moim działem.][\*\*\*\*Tj. nad domem, עַל־הַּבָיִת , czyli był odpowiednikiem kasztelana.][\*\*\*\*\*Szebna, ׁשֶבְנָא lub ׁשֶבְנָה , skr. forma: נְיָה ־ ׁשְבַ , czyli: JAHWE jest blisko, 120 18:18L.][\*\*\*\*\*\*Joach, יֹואָח , czyli: JAHWE jest moim bratem (przyjacielem l. moim bliskim).][\*\*\*\*\*\*\*Asaf, אָסָף , czyli: zbieracz.][\*\*\*\*\*\*\*\*kanclerz, מַזְכִיר , ἀναμιμνῄσκων, lub: kronikarz.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd wezwali króla, lecz wyszedł do nich Eliakim, syn Chilkiasza, zarządca pałacu, Szebna, pisarz, oraz Joach, syn Asafa, kanclerz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wołali do króla, wyszli do nich Eliakim, syn Chilkiasza, przełożony domu, Szebna, pisarz, oraz Joach, syn Asafa, kronikarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wołali na króla, wyszedł do nich Elijakim, syn Helkijaszowy, przełożony nad domem, i Sobna pisarz, i Joach syn Asafowy, kanclerz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołali króla; i wyszedł do nich Eliakim, syn Helciasza, przełożony nad domem, i Sobna pisarz, i Joahe, syn Asafów, kanclerz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i polecili zawołać króla. Wyszli do nich: zarządca pałacu Eliakim, syn Chilkiasza, oraz pisarz Szebna i pełnomocnik Joach, syn Asafa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazali przywołać króla. Wtedy wyszli do nich Eljakim, syn Chilkiasza, przełożony domu, Szebna, pisarz, oraz Joach, syn Asafa, kanclerz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wezwali króla, wyszedł do nich Eliakim, syn Chilkiasza, zarządzający pałacem, pisarz Szebna i kronikarz Joach, syn Asafa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wezwali króla, wyszedł do nich zarządca pałacu Eliakim, syn Chilkiasza, z Szebną, pisarzem, i kanclerzem Joachem, synem Asafa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwali króla. Wyszli do nich marszałek dworu Eliakim, syn Chilkijjahu, sekretarz Szebna i kronikarz Joach, syn Asafa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричали до Езекії, і вийшли до нього Еліякім син Хелкія економ і Сомна писар і Йоас син Асафа, літописець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym wezwali króla. Zatem wyszedł do nich Eljakim, syn Chilkji, przełożony pałacu; sekretarz Szebna i syn Asafa kanclerz Joach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli wołać do króla, lecz wyszedł do nich Eliakim, syn Chilkiasza, ustanowiony nad domem, i sekretarz Szebna, i kronikarz Joach, syn Asafa. |